

MONITOR STEREO RECORD

MFS 396

MONITOR PRESENTS:

FERNANDA MARIA

PORTUGAL'S GREAT

FADO SINGER

monitor
MUSIC OF THE WORLD

FERNANDA MARIA

PORTUGAL'S GREAT SINGER

FADO

FERNANDA MARIA

Considered one of the most truly representative interpreters of the fado, Fernanda Maria was born in the old Mouraria district of Lisbon in 1937. She began singing the fado at 13, while working as a waitress. Her family requested that she give up singing and waiting on tables, but after a short hiatus, Fernanda resumed her career. Her rise since then has been meteoric and she is in constant demand for recordings, radio and television engagements, and personal appearances. She has appeared in theatrical productions and has worked in three of the best fado restaurants in Lisbon. Her recordings are the largest selling fado records in Portugal.

SIDE ONE

1. LISBOA BAIRRISTA (Typical Old Lisbon)

The city of Lisbon has seven hills, each hill being a section of the city: Alfama, Mouraria, Guia, Bica, Madragoa, Benfica, Bairro Alto. Although Lisbon is constantly being improved with modern buildings the various quarters never lose their characteristic charm. In this march we are told of the contrasts of each section of the city and the charm each quarter has.

Sempre que Lisboa deita
Fora da porta, o seu pé....
Alfama logo aproveita,
Logo aproveita a maré

Que maré, trás maresia
Todos sabem que assim é
Sendo assim, a Mouraria,
Mais a Guia
Lá vão também na maré.

Estrilbilho

Lisboa é sempre bairrista,
Bisbilhoteira
Sempre fadista
Quando na rua se mete,
Pr'a namorar
Tem logo as sete colinas
Que são meninas
Do seu olhar
Lisboa lá vai com fé
La-ri-ló-lé
Sempre a cantar

Vai à Bica à Madragoa
De Benfca até à Sé
Fazendo a corte a Lisboa
Bairro Alto finca o pé

P'ra Lisboa, muito dela
Sempre que Lisboa sai
Ninguém pode ter mão nela,
E só dela.....
A rua por onde ela vai

Estrilbilho

Lisboa é sempre bairrista, etc.
etc. etc.

2. CANDEIA (Oil Lantern)

A fado about a girl who has not seen her lover for several days and she listens to the village chapel bells, alone and unhappy awaiting his return. Finally, he comes back and she imagines her lantern shines more brightly. Although he was sweet and tender his tenderness was false and the oil lantern went out.

Não o via há tantos dias
Tinhm dado Avé Marias
Na capelinha da aldeia
Esperava por ele e não vinha
E como estava sôzinha
Fui acender a candeia

Gemia o vento lá fora
Passa uma hora outra hora
E ao romper da lua cheia
Ei-lo que vem meigo e doce
E fosse lá porque fosse
Tinha mais luz a candeia

Mas vi-lhe a boca a tremer
Eu mesma não sei dizer
O que me veio à ideia
E que a verdade realça
E essa jura era tão falsa
Que se apagou a candeia

3. BAIRROS DE LISBOA (Quarters of Lisbon)

A song about a girl who invited her boy-friend to see Lisbon by moonlight beginning with St. George's Castle. After having seen everything, she calls his attention to the special charm of this old city where one talks about fado, love and saudade.

Vem comigo visitar
Os bairros desta Lisboa
Numa noite em que o luar
A nossa terra abençoa

Vem ver a Graça cantando
Vem ver de Alfama a magia
A Madragoa bailando
E chorando, a Mouraria

Estrilbilho

Desde o Castelo
Ao mar infinito
Tudo isto é belo
Tudo isto é lindo
Lisboa airosa
E afinal
Tela famosa
Do meu
Portugal!

Quando Lisboa desperta
Alegre fresca e louça
Lembra uma janela aberta
Ao meigo sol da manhã

E aqui tens o 'stranho encanto
Dos bairros desta cidade
Onde se fala do pranto
De Fado, amor e saudade!

4. FICA SABENDO (I Want You To Know)

This fado tells the story of a woman who found out that her lover wanted to make her jealous. But she did not mind because she knew he really loved her.

Não te importes
Nem perguntes se ando presa
Aos desgostos e à tristeza
Dos maus dias que eu sofri
A alegria!
Se a perdi ou quiz deixá-la,
Acabou-se; não me rala!
O que eu sofro é só por ti

Estrilbilho

Fica sabendo
Que eu sei bem que tu me queres,
E que sabes que as mulheres,
No amar não são iguais;
E então por isso,
Como já te compreendo
Meu amor, fica sabendo
Que te quero ainda mais!

Tu já sabes

E, se o sabes não te esqueças
Que o que é juras e promessas
Não se perde do sentido
Nesta vida
Por despeito ou por ciúme
O que é mágoas e queixumes
E amor que anda perdido

5. FADO E LISBOA (The Fado and Lisbon)

A fado about homesickness. Sometimes it is so strong that it is like dying. Saudade is a very Portuguese word meaning more or less homesickness or nostalgia and it is very often used in the fado because it is sad and expressive.

Saudade é pena
Saudade é mágoa
Saudade é pranto
Dor que serena
Olhos com água
Fado que canto
Saudade é vida
Saudade é morte
Saudade é brado
E esta lida
E esta sorte
E este fado....

Refrain

Saudade em mim
E que dá expressão ao fado
E canto assim
Meu coração destroçado....
Ando distante
E meu fado quando sôa
Tem, palpitante,
Fado e Lisboa!

Saudade é reza,
Água passada,
Mal que sentimos
Saudade pesa
Não pesa nada
Quando fingimos
Mas a saudade
Nem qualquer sente,
Tenho a certeza;
Porque a verdade
Pertence à gente
- E portuguesa! -

6. ELE ZANGOU-SE COMIGO (He Was Angry With Me)

In this song about a couple who got angry with one another, the girl knows that her boy friend would return no matter what he says.

Ele zangou-se comigo
Disse-me o que é já costume
Calei-me e nada lhe disse
Pois sei que é tudo ciúme

Safu e fez uma jura
Dizendo que era de vez
Eu é que sei quanto dura
A jura que ele me fez

Teimava com tal afincio
A decisão foi tão grave
Que a porta ficou no trinco
E até me levou a chave

E fiquei de olhos enxutos
E olho o relógio hora a hora
Quero contar os minutos
Do tempo que se demora

Ele é como a abelha brava
Vem ao cortiço em segredo
Jurou-me que não voltava
E esta noite veio mais cedo

SIDE TWO

1. VELHA TENDINHA (Little Old Tavern)

Tendinha is a very old inn located in Rossio Square in Lisbon. This song tells of the tradition of this inn, where the former fado singers and fado lovers used to go to hear the fado, have their meetings and drink some wine.

Junto ao Arco da Bandeira
Há uma loja, a Tendinha
De aspecto rasca e banal
Na história da bebedeira
Aquele casa velhinha
E um padrão imortal

Estrilbilho

Velha taberna
Desta Lisboa moderna
Es a tásca humilde e terna
Que mantens a tradição
Velha Tendinha
Es do tempo da pinguinha
Dos dois brancos da ginginha
Da boémia e do pião

Noutros tempos os fadistas
Vinhm já grossos das hortas
P'ro seu balcão caturrar
Os Fidalgos e os Artistas
Iam p'ra lá horas mortas
Ouvir o fado e cantar

Estrilbilho

Velha Tendinha, etc., etc.

2. PREGÕES DE LISBOA (The Street Calls of Lisbon)

This fado tells of the street calls of the vendors of Lisbon — the flower merchants, the newspaper sellers, the food dealers. The delightful sounds of these street cries bring cheerfulness to an old city.

Vão p'la rua fora,
Fortes, estridentes,
Os pregões cantados;
De canções ausentes,
Ou de tristes Fados
E pelas vielas
Da Lisboa antiga
Passam a bailar
As notas singelas
De velha cantiga
Que é já popular

Estrilbilho

Pregões de Lisboa,
Que linda harmonia!
Quém os apregão
Se bem os entôa
Não os avalia!
O riso e o pranto
Num louco vai-vem.
Mais belos, portanto,
São mais um encanto
Que Lisboa tem!

Canção que é feitiço
E é cantiga nova
Que um pregão 'spalhou
Sem darmos por isso
Canta-se uma trova
Que o povo criou!
Pregões da cidade
Que um cantar dolente
Nos faz relembrar
Canções de saudade,
Que às vezes a gente
Nem sabe cantar!

Estrilbilho

3. CANOA DE VELA BRANCA (The Boat with White Sails)

This song tells of the special charm of the boats on the Tagus River.

Canoa de vela branca
Que vens do Cais da Ribeira
E vais para Vila Franca
Assim num dia de feira,
Já vem subindo a maré
E hoje que a manhã 'stá linda,
Quero ir a Alcamé
Bailar um fandango ainda!

Estrilbilho

Canoa,
Tu conheces bem
Quando há Norte pela prôa
Quantas docas tem Lisboa
E as muralhas que ela tem,
Canoa
Por onde tu vais,
Se outro barco te abalroa
Nunca mais tu atacas ao cais
Nunca, nunca, nunca mais!!

Canoa de vela branca
Que sobes o rio Tejo
E trazes outra Banda
O sol do teu Rocio
Repara no meu cabelo
Levando o meu cabelo
Sem contes a tua beleza
Que Deus te dê

Estrilbilho

Canoa,
Conheces bem
Quando há Norte pela prôa
Quantas docas tem Lisboa
E as muralhas que ela tem
Canoa, etc., etc., etc.

4. CORAÇÕES LOUCOS (Crazy Hearts)

This fado tells of a woman who does not believe in the promises of her lover. She pretends that she does believe, but in answering his promises she jokes with his words and changes the meaning of his sentences. She says that she already has enough experience and knows what is good and what is wrong without her doing everything he asks. She is aware of what may happen if she believes him, and prefers not to care about anything he says.

Deixa! Larga-me de mão!
Ninguém te mandou cá vir!
Loucuras do coração
Dão-me vontade de rir!

Não seas impertinente, já disse!
Não posso escutar-te agora, não posso!
Era uma tolice;
Como se eu não visse
Que o mal é só nosso!

Estrilbilho

Tem calma!
Olha os dias que lá vão.
E não confundas a alma
Com um doido coração.
Isto p'ra mim não tem graça
Mas passa;
Também não faças alarde
Que é tarde!
O caso é p'ra meditar,
Pois queres que eu faça
Castelos no ar!

Deixa! Larga-me depressa!
Que o tempo passa a correr
E quando a vida começa
E bom saber-se viver.

Não quero arrependimentos, não quero!
Também p'ra ser teu joguete, não presto.
Já muito eu tolero;
Demais, nada espero.
Depois, vê-se o resto

Estrilbilho

Tem calma!

etc., etc., etc.

5. PORQUE TE QUERO (Why Do I Love You?)

This fado is the story of a woman who was very much in love with someone, though she never wanted him to ask her why. She explains in the song that her love happened suddenly, but that it is strong and true and that only death can separate them.

Nunca pretendas saber
A razão por que te quero
A razão deste meu querer
Nasceu dum amor sincero!

Há um mistério qualquer
Nas coisas do coração
O porquê, não sei dizer
A gente quer porque quer
E Nunca sabe a razão!

Estrilbilho

Sem ter amor
Não sei quem possa viver
E como a luz sem calor
Que a tristeza nos conduz.
Porém, feliz
No teu carinho envolvida
Seguirei na tua vida
Como a sombra atrás da luz!

Ao teu querer nunca resisto
Se estás longe, desespero!
Para mim o amor é isto
E é por isto que eu te quero!

Es o meu guia, o meu norte
Sem ti, minha vida pára
Portanto, Deus nos dê sorte
Porque amor assim tão forte
Só a morte é que o separa!

6. FADO DAS MÀGOAS (Fado of Pain)

This fado tells of a woman who is afraid of falling in love again because she has had some bad experiences. When someone new shows interest in her and tells her so, she avoids seeing him again in order not to have any more bad experiences, and to avoid further suffering.

I

Eu nunca procurei o teu olhar;
Foi ele quem buscou os olhos meus.
Eu nunca fiz empenho em te encontrar
E nem sequer segui os passos teus!
Agora já começo a entender;
Não quero reviver a minha dor,
Pois já falta coragem p'ra dizer
Adeus, ao nosso amor!

Estrilbilho

Sofre
As mágoas e queixas
Sofre,
Que faz bem chorar!
Só p'ra ver se tu me deixas
Eu passo a vida a cantar;
E assim lavo do meu peito
O veneno d'esse olhar!

II

Se alguém te for dizer que eu fui cruel,
Tu, faz-lhe esta pergunta por favor;
Pergunta se bebeu o amargo fel,
Naquela taça d'oiro que é o amor,
Tu sabes lá supor, o que é viver
Com quem nos fez sofrer, nos fez penar,
E ouvir o coração, sempre a dizer
Adeus, ao mesmo olhar?!

Estrilbilho

Sofre
As mágoas e queixas
Sofre,
Que faz bem chorar
Só p'ra ver se tu me deixas,
Eu passo a vida a cantar
E assim lavo do meu peito
O veneno d'esse olhar!!!

HEAR PORTUGUESE SONGS, FOLK
MUSIC AND FADOS ON THESE GREAT
NEW MONITOR DISCS, ALL RECORDED
IN PORTUGAL, AVAILABLE NOW AT
YOUR LOCAL RECORD STORE:

MF 340 PORTUGAL: FOLK SONGS AND
FADOS. Featuring Maria Marques and
Manuel Fernandes. Sing-along text in-
cluded. Stereo: MFS 340

MF 363 LISBOA ANTIGA. The great star
Fernanda Maria singing "...the best
fado available on records." (High Fi-
delity Magazine) Sing-along text in-
cluded. Stereo: MFS 363

MF 374 APRIL IN PORTUGAL: An Even-
ing at "A Severa." Introducing six fa-
mous fado singers. Maria José da Guia,
Valentina, Félix, José Borges, Isabel
Silva, Alfredo Duarte, Jr., Alice Maria
Conceição. Stereo: MFS 374

MF 391 PETTICOATS OF PORTUGAL.
Presenting the young singing star
Valentina Félix and the Conjunto
Cantares de Portugal. Sing-along text
included. Stereo: MFS 391

MF 393 LISBON BY NIGHT, An Evening
A Severa. Vol. 2. The Leading Fado
Singers of Portugal. Stereo: MFS 393

MP 596 COIMBRA ORFEON OF PORTU-
GAL: 80 Voice Male Chorus.
Stereo: MPS 596.

monitor

MFS 396

For complete catalog "Music of the World," write:

MONITOR RECORDS

413 West 50th Street
New York 19, New York
Cover Photo: Michael Stillman
Recording Engineer: Raul Aguilar
MONITOR acknowledges the kind assistance of Mr. Emilio
Mateus of Lisbon.
For the care of your records check the needle periodically;
store away from heat; wipe with a damp cloth before play-
ing. For playback on wide-range equipment use RAA curve.
Printed in U.S.A.

This is a stereophonic recording. It should be played only
with cartridges designed for stereophonic reproduction. The
use of a monaural cartridge may permanently injure this
recording.